

# EQUIVALENCIAS DE TERMINOLOGÍA Y SUSTITUTOS

20 noviembre 2012 ES Rev2

Rubros de datos de las RIEA:

CLAVE	RIEA EN INGLÉS	RIEA EN ESPAÑOL	OTROS TÉRMINOS Y SUSTITUTOS. ERRORES COMUNES
A.1	Surface water stocks	Reservas de aguas superficiales	Volumen de agua almacenada. Generalmente se cuenta con datos sobre los volúmenes de agua almacenados en presas de almacenamiento y lagos. En ocasiones es necesario convertir los niveles de agua en volúmenes mediante curvas de elevación-capacidad.
C.1	Evapotranspiration of inland water resources	Evapotranspiración de aguas interiores	Evapotranspiración real. <u>No confundir</u> con: evaporación potencial, "crop evapotranspiration" o evapotranspiración de cultivos. La evapotranspiración real es la parte de la precipitación que regresa a la atmósfera sin convertirse en escorrentía o escurrimiento o infiltración.
E.1	Water abstraction	Extracción de agua	Uso, consumo, demanda. <u>Sustitutos</u> : volumen concesionado, volumen declarado para el pago de cánones o derechos de agua. La producción de agua potable también se puede utilizar si es antes de las pérdidas.
F.1	Water supplied by resident economic units to resident economic units	Agua suministrada por unidades económicas residentes a unidades económicas residentes	En algunas ocasiones la dotación equivale a este término, siempre y cuando se refiera únicamente al agua realmente entregada a los usuarios, después de descontar pérdidas. <u>Sustitutos</u> : agua facturada.
G.1	Water received by resident economic units to resident economic units	Agua recibida por unidades económicas residentes de unidades económicas residentes	G.1 debe ser equivalente a F.1. La diferencia es que F.1 se contabiliza del lado del proveedor y G.1 del lado del usuario.
I.1	Losses of water in distribution	Pérdidas de agua en la distribución.	Fugas. <u>Sustitutos</u> : agua no contabilizada, "non revenue water" o agua que no genera ingresos o agua no comercializada.
J	Waterborne emissions to other economic units	Emisiones transportadas por el agua a otras unidades económicas	Carga contaminante descargada al alcantarillado (generalmente las descargas dentro de la economía son al alcantarillado). Se mide por parámetros como DBO <sub>5</sub> , DQO, SST, etc. Las concentraciones deben multiplicarse por los volúmenes para obtener carga contaminante.
K	Waterborne emissions to the environment	Emisiones transportadas por el agua al medio ambiente	Carga contaminante descargada al medio ambiente. Las concentraciones deben multiplicarse por los volúmenes para

## EQUIVALENCIAS DE TERMINOLOGÍA Y SUSTITUTOS

20 noviembre 2012 ES Rev2

CLAVE	RIEA EN INGLÉS	RIEA EN ESPAÑOL	OTROS TÉRMINOS Y SUSTITUTOS. ERRORES COMUNES
			obtener carga contaminante.

Otros términos comúnmente utilizados de manera combinada

EN LA GESTIÓN DEL AGUA	TÉRMINO RECOMENDADO POR LAS RIEA
Doméstico, residencial o humano.	<u>Hogares</u> . P.ej. Agua para uso en hogares.
Industria	Es un término muy general. En el CIIU las actividades industriales incluyen a la agricultura y los servicios. Se debe especificar la industria. P. ej. Industria manufacturera.
Consumo	La palabra consumo tiene un significado distinto para los economistas y para los especialistas en agua. <u>Consumo de agua</u> se refiere a la cantidad de agua que no es inmediatamente regresada al medio ambiente. Es la diferencia de la cantidad de agua que una industria extrae o recibe y la cantidad de agua que retorna o descarga. Por ejemplo, si los hogares reciben 200 litros de agua en un día y regresan 160 litros de aguas residuales el consumo de agua es de 40 litros.
Producción	La producción en el Sistema de Cuentas Nacionales (SCN) es únicamente lo que llega a su destino final, después de pérdidas. Muchas veces en la gestión del agua el término producción de agua se refiere a la cantidad de agua inyectada en las redes de agua potable antes de pérdidas. Producción de agua se puede usar como un <u>sustituto de la extracción</u> de agua.
Uso	El uso de agua en el SCAE-Agua es la cantidad de agua total que ingresa a una industria. Es la suma del agua extraída por la industria y el agua recibida de otras unidades económicas (generalmente las empresas de agua potable o también denominadas empresas de acueductos).